

ENGLISH TRANSLATION OF INDONESIAN REPORT TEXT MADE BY THE FIFTH SEMESTER STUDENTS OF FKIP UNISMUH MAKASSAR

Nurdayanti¹, Andi Tenri Ampa², Farisha Andi Baso³

¹Nurdayanti/ Universitas Muhammadiyah Makassar, Jln. Sultan Alauddin , Makassar, 90221, Indonesia.

²Andi Tenri Ampa/ Universitas Muhammadiyah Makassar, Syekh Yusuf, Gowa, 9211, Indonesia.

³Farisha Andi Baso/ Universitas Muhammadiyah Makassar, Abdul Kadir, Makassar, 90222

ARTICLE INFO	ABSTRACT
<p>Article history: Received: January 8, 2022 Revised: February 4, 2022 Accepted: February 15, 2022 Published: March 25, 2022</p> <p>Keywords: Translation, Report Text, Kinds of Translation</p>	<p>This study aims to find out what types of translation are often used by students of the 5th semester of English education at Unismuh Makassar in translating a text. This study uses a quantitative descriptive method, and the instrument used is to provide a report text from Indonesian and then translate it into English in their own words. After that the researcher will analyze what translations are most often used by students when translating, seen from the results of the translation. The results of giving short report texts to students can be seen that the type of translation most often used by students is literal translation, then word to word translation and the last one that is rarely used is literal translation.</p>
<p>How to cite: Nurdayanti, Ampa, A. T., & Baso, F. A. (2022). ENGLISH TRANSLATION OF INDONESIAN REPORT TEXT MADE BY THE FIFTH SEMESTER STUDENTS OF FKIP UNISMUH MAKASSAR. <i>Journal of Translation Studies</i>, 1(1), 27-31. Retrieved from https://jurnal.fkip.unismuh.ac.id/index.php/jts/article/view/549</p>	
<p>Corresponding Author: Nurdayanti, English Education Department, Universitas Muhammadiyah Makassar, 259 Sultan Alauddin Road, Makassar City, Rappocini 90221, Indonesia. Email: inu105351102417@unismuhmakassar.ac.id</p>	

INTRODUCTION

English language is not easy language to learn. Therefore, we find many places to learn English language such as school and special guidance places using many different methods. In order to achieve the learning objectives where students are able to master the 4 skills in English namely, reading, listening, speaking and writing.

Every human being must have a primary language to communicate with others. Be it mother tongue or unifying language. Therefore language is very important things for humans because will be able to interact and communicate with other people. Therefore, every human being must learn language, especially English language. What we know is the English in an international language. therefore we must learn English language as the second language. Because, what we can see now is that there are many tourists who come to Indonesia and if we do not understand the English language we will not be able to understand what they say and we can not communicate with them.

Translation entails not only transferring messages from one language to another language, but also transferring the culture associated with the language. The cultures of English and Indonesian influence the language used. (Basari, 2013:3). Suryawinata in Ahmad

(2016) stated that a translator should consider not only the equivalence but also the message, concept, and meaning that the source language provides. That is a translator should be well-versed in both the target language and the culture of the language. A translator may consult a dictionary or other related resources to aid in their translation process. Before beginning to translate message, a translator should pay close attention to ensure that the translation result is understandable and acceptable to readers from the source language to the target language.

Translation is a change of a text or thought from the source language to another language or often called the target language. Translation is also a skill. So if we want to improve our translating skills, we have to do more translating activities, you can read the translation from the others people, or we can watch a movie in a different language and then we translate into the language we want. While looking at the new word we meet we can write down in a note so that it is easy to remember. Besides that, translation also really need theory in order to produce a good translation. Therefore, we must know the word that match the sentence we want translate, either translation from English language to Indonesian language or conversely. We must also master the source language and target language before doing the translation.

Besides that there are many ways that student usually use in completing translation tasks such asking for help from family or by using google translation to translating a text. However, when using google translation there are many grammatical errors or generic structure in the wrong text. Before doing the translation in a google translation we must understand the text again after that we go back to read whether it is appropriate beside that, the use of dictionary to translate the text is very difficult for students, because the student must to be translate 1 by 1 word in the text and then enter it into the translated text which will change the real meaning. Besides that in the Indonesian- English dictionary there are many incomplete dictionaries so that students will feel confused in using the dictionary. So this can trigger students' dislike of learning English which will result in student hating English.

There are many problem that occur in language translation. Such as difficulty in translating from Indonesian language to English language. This happens because of the difference between the rule and grammar of English language when compared to Indonesian language. In addition, errors often occur due to lack of vocabulary so that we do not understand the meaning of the text. That you want to translate.

Translation activities are also a skill. Translation skills can be improved by frequent means or by doing a lot of translating activities, reading translation from other people, and consulting with people who have knowledge and are able to translate the translated text, and consult with people who master the target language. Translation also takes time in rearranging into the target language. This means that the results of the translation are easy to understand and have the right target language style.

RESEARCH METHOD

The research method used by researchers to collect the data. The research method used by researcher is the qualitative Research. The subjects of this study were students of 5th semester English education at the Universitas Muhammadiyah Makassar. The researcher

chose several 5th semester students where the researcher took 35 students from a 50% total of 5th semester students of English education which were 71 students from 3 classes. The researcher collected data with the instrument, namely giving a report text from Indonesian to English to students, then translated by students.

The researcher uses a text report be given to students to be translated, then the researcher will find out what kind of translation student often use when translating a text, the researcher gives a text form of Indonesian language text and then translates it into English language, so that researchers can collect accurate data from the translation.

RESULT AND DISCUSSION

The result of the translation of the students short report text entitled Birds, the researcher found that the kinds of translation most often used by students. according to catford in his book in (1978), where there are 3 kinds of translation namely, word to word translation, literal translation, and the last free translation. And what is most often used by students is the literal translation, where this kinds pay attention to language structure as well as grammatical in translating, then word to word translation is a kinds of translation that translate the word. And the last is the free translation is the kinds of translation that translate without paying attention to language structure but still conveying meaning what you want to convey.

From the result of the students' translations by the short recount text with the title "Birds" students more often use literal translation, and then word to word translation in translating a text. Meanwhile, free translation is rarely used by the students to translating. So it can be concluded that the kinds of translation most often used by EDSA Unismuh Makassar semester 5 students in translating a text is Literal Translation.

- a. Word to word translation is a type of translation in which users translate sentences word for word from the source language to the target language and pay attention to the correct word order.

Example: *they belong to the aves class and they can be seen anywhere, apart from being a breathing apparatus,air bags, can also increase or decrease the birds weight when flying or swimming, there are many types of bird in the world., Some of them eat grains,pollen, fish or meat.*

- b. Literal translation is the type of translation that is most often used in translating where in this type the user translates sentences to the appropriate language structure, grammar and the phrase of the sentences.

Example: *Birds is flying animals, They are warm blooded vertebrates, birds breathe with special breathing apparatus called an air bags, they have different morphologies based on their diet and habitat, female birds have a special task, They lays eggs and feed their babies in their nest.*

- c. Free translation is a type of translation that is used in a free style without regard to grammatical and structure in a sentence but still fits the purpose to be conveyed.

Example: *birds breathe on what you call air bags.*

Based on the analysis of students' tests, the researcher got data that most students use some kind of translation in the process of translating they are free translation, word to word translation, and literal translation. using the method in translating is very helpful for students translating from the source language to the target language.

CONCLUSION

Relating to the research findings and discussions in the previous chapter, the conclusions are presented in the following statements: The students use several types of translation in translating a given text. and the most widely used type of translation in translating is literal translation, word to word translation, then only a few students use free translation in translating a text. lack of introduction to types of translation to students so that of the 35 students who did the translation, only 6 students used free translation in translating. This type of translation is very important to know because in translating different texts, of course, you have to use a different type of translation. In addition, there is an update of the type of translation that combines word-to-word translation and literal translation according to the needs.

REFERENCE

- Akbari, M. *Strategies for Translating Idioms. Journal of Academic and Applied Studies*. Vol.3. 1925-931X. 2013
- Ahmad, D. 2016. *Translation 1*. Makassar: Alauddin University Press
- Basari, M. S. L. A. (2013). *Translation Methods in A Walk to Kankukenang Selalu*. DianNuswantoro University, Semarang. Journal
- Catford C.J. 1978. *A Linguistic Theory of Translation* . Oxford: Oxford University Press.
- Farida Repelita Waty Kembaren, 2016, *Translation 1*, Medan: State Islamic University of North Sumatera, Page:3
- Gerot, L And Wignell, P. 1994. *Making Sense Of Functional Grammer*. Australia: Gerd Stabler.
- Hidrus , Mei Sakriani. 2017. *The Analysis of students difficulties in Translating Argumetative Text From English to Indonesian at the Second Grade Students of SMA Negeri 1 Lappariaja Bone Regency*. Thesis (online).
- Handayani, Triska Yuni. *The Corelation Between Students' Grammar Mastery and Translation Ability of English Department at IAIN Tulung Agung*. Tulung Agung: IAIN Tulung Agung Institutional REspository.
- Larson, L. Midred. (1984). *Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language Euivalence*. U. K.: University Press of America
- MuhammadReza. *An Analysis of Translation Procedures in Translated Thesis Abstracts of Students of Faculty Of Social And Political Sciences*. Medan: Faculty of Cultural Studies in University of Sumatra Utara. 2018.
- Nurhaeni. *The Students' Translation Ability on Narrative Text at the Eleventh Grade students of SMAN 5 Pinrang*. Parepare: Tarbiyah Faculty of Parepare. 2014.
- Newmark, Peter. (1988). *A Textbook of Translation*. U. K.: Prentice Hall International Ltd.
- Nida, Eugene A and Charles Taber, 1982. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: B.J Brill.

- Nababan, Mangatur. Ardiana Nuraeni and Sumardiono. 2012. *Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan*. Surakarta: Kajian Linguistik dan Sastra.
- Peter Newmark, *Approches to Translation*, (Oxford: Pergamond Press), 144
- Panagiotis Krimpas, (2015), *Current Profesional Profiles of The Legal Translator in Greece: A Function-Oriented Comparison*, *Internasional Journal of Language, Translation and Intercultural Communication*, Vol.03, Page: 21.
- Sugeng Hariyanto, (2014), *On Website Translation*, Yogyakarta: Penerbit Inspira, Page: 10
- Simanjuntak, Khairunisa. *Analysis of The Students' Difficulty in Translating English Recount Text to Indonesian at MAS Darul Qur'an Medan*. Medan: Faculty of Tarbiyah and Teacher Training. 2020.
- Sima tupang, Maurits D.S. 2000. *Pengantar Teory Terjemahan*. Depok: University Indonesia.